

Adapting for Intended Functions

—A Study of Tourist Publicity Translation from a Functional
Perspective

by

Tan Juan, Belinda

Supervisor: Professor Zhang Meifang

A thesis submitted in partial fulfillment of the requirement for

the degree of Master of Arts in English Studies

at the University of Macau

July 2006

Contents

Acknowledgements.....	I
Abstract.....	II
List of Abbreviations.....	IV
I. Introduction.....	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Aims and Objectives.....	3
1.3 Data and Methodology.....	4
1.4 Organization of the Thesis.....	5
II. Literature Review.....	6
2.1 Defining “Adaptation”.....	6
2.2 Functionalist Theories of Translation.....	10
2.2.1 An Overview of Functionalism.....	10
2.2.2 Text Typology.....	13
2.2.3 Skopos Theory.....	18
2.3 Previous Study on Translation of CTP.....	23
2.4 Summary.....	25
III. Analysis of Tourist Publicity.....	26
3.1 Analyzing Text Functions of the ST.....	26
3.2 Case Analysis.....	34
3.2.1 Data.....	34
3.2.2 Classification.....	35
3.2.3 Analysis.....	35
3.2.3.1 Adapting the content.....	35
3.2.3.1.1 Amplification.....	36
3.2.3.1.2 Explanation.....	40
3.2.3.1.3 Comparison and Analogy.....	43
3.2.3.1.4 Omission.....	46
3.2.3.2 Adapting the style.....	52
3.2.3.2.1 Simplification.....	52
3.2.3.2.2 Restructuring.....	61
3.3 Summary.....	65
IV. Discussion: Findings and Implication.....	66
4.1 The Findings of the Present Study.....	66

4.1.1 Cultural Blanks..... 67

4.1.2 Different Language Conventions..... 70

4.2 Enlightenment for the translation practice of CTP..... 74

4.2.1 Adapting for Intended Functions..... 74

4.2.2 Requirements for Translator in Translating CTP..... 77

V. Conclusion..... 81

5.1 Summary of Investigation..... 81

5.2 Limitation of the Study..... 83

5.3 Suggestions for Further Study..... 84

Bibliography..... 86

Appendix 1..... 89

Appendix 2..... 90